**Notion: N0551**

**Notion originale: языки коренных малочисленных народов**

**Notion translittere: âzyki korennyh maločislennyh narodov**

**Notion traduite: langues des peuples autochtones numériquement faibles**

**Document: D328**

Titre: Устав Забайкальского края n° 125-ЗЗК от 17 февраля 2009 г. (редакция от 28.02.2013), Забайкальский рабочий, 18.02.2009, n° 30

Titre translittéré: Ustav Zabajkal'skogo kraâ n° 125-33 K ot 17 fevralâ 2009 (redakciâ ot 28.02.2013), Zabajkal'skij rabočij, 18.02.2009, n° 30

Titre traduit: Statut du kraï de Transbaïkalie n° 125-ЗЗК du 17 février 2009 (rédaction du 28.02.2013), Ouvrier de Transbaïkalie, 18.02.2009, n° 30

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2041, p. [Статья 102 (Stat'â 102) (Article 102)]

Статья 102.
1. Каждому жителю Забайкальского края гарантируется право на использование родного языка, свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. Никто не вправе устанавливать ограничения или привилегии при использовании того или иного языка, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.
2. Органы государственной власти края создают необходимые условия для сохранения и развития языков коренных малочисленных народов и народов, традиционно проживающих на территории края, гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и юридическую защиту этих языков в соответствии с федеральным законодательством и законами края.
3. Работа в органах государственной власти и органах местного самоуправления, а также официальное опубликование законов и иных нормативных правовых актов края осуществляются на государственном языке Российской Федерации.
В случаях, предусмотренных федеральным законом, наряду с государственным языком Российской Федерации могут также использоваться языки народов, проживающих на территории края.

Article 102.
1. À chaque habitant du kraï de Transbaïkalie est garanti le droit à l'usage de la langue native, au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique. Personne n'a le droit d'imposer des restrictions ou des privilèges pour l'utilisation de telle ou telle langue, sauf dans les cas prévus par la législation de la Fédération de Russie.
2. Les pouvoirs publics du kraï s'engagent à créer les conditions nécessaires à la préservation et au développement des langues des peuples autochtones numériquement faibles et des peuples vivant traditionnellement sur le territoire du kraï ; ils garantissent et fournissent une protection sociale, juridique et économique de ces langues conformément à la législation fédérale et aux lois du kraï.
3. Le fonctionnement des organismes des pouvoirs publics et des collectivités locales, ainsi que la publication officielle des lois et d'autres actes juridiques normatifs du kraï sont effectués en langue d'État de la Fédération de Russie.
Dans les cas prévus par la législation fédérale, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie peuvent également être utilisées les langues des peuples vivant sur le territoire du kraï.

**Document: D334**

Titre: Устав (Основной закон) Ханты-Мансийского автономного округа - Югры от 26.04.1995 (Редакция от 24.05.2012), Сборник законов ХМАО n° 1994-1995, 21.05.1995, ст. 17, Новости Югры, 04.05.1995, n° 51

Titre translittéré: Ustav (Osnovnoj zakon) Hanty-Mansijskogo avtonomnogo okruga – Ûgry ot 26.04.1995 (redakciâ ot 24.05.2012), Sbornik zakonov HMAO, 21.05.1995, n° 1994-1995, , st. 17, Novosti Ûgry, 04.05.1995, n° 51

Titre traduit: Statut (Loi principale) du district autonome des Khantys-Mansis — Iougra du 26.04.1995 (rédaction du 24.05.2012), Recueil des lois du district autonome des Khantys-Mansis — Iougra, 21.05.1995, n° 1994-1995, p. 17, Nouvelles de Iougra, 04.05.1995, n° 51

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E2046, p. [Статья 63 (Stat'â 63) (Article 63)]

Статья 63. Гарантии защиты прав коренных малочисленных народов
Органы государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа - Югры осуществляют меры по возрождению, сохранению самобытности и свободному развитию коренных малочисленных народов, проживающих на территории автономного округа, в том числе:
1) разрабатывают и реализуют программы автономного округа по социально-экономическому и культурному развитию, а также использованию и охране земель традиционного природопользования коренных малочисленных народов и других природных ресурсов;
2) способствуют развитию самоуправления в соответствии с национальными традициями и обычаями коренных малочисленных народов;
3) решают вопросы, затрагивающие интересы коренных малочисленных народов, с их участием и с учетом их мнения;
4) способствуют развитию традиционных отраслей хозяйства в соответствии с законом автономного округа;
5) устанавливают льготы по землепользованию, природопользованию;
6) создают условия и оказывают содействие в сохранении самобытной культуры и традиционного образа жизни, в развитии национальных искусств, творчества и языков коренных малочисленных народов;
7) способствуют организации подготовки национальных кадров, оказывают содействие в их трудоустройстве;
8) образуют территории традиционного (приоритетного) природопользования регионального значения и при необходимости резервные территории;
9) осуществляют меры по охране наследия и исконной среды обитания коренных малочисленных народов;
10) устанавливают и предоставляют коренным малочисленным народам меры социальной поддержки;
11) решают иные вопросы в соответствии с федеральным законодательством и законодательством автономного округа.

Article 63. Garanties de la protection des droits des peuples autochtones numériquement faibles
Les pouvoirs publics du district autonome des Khantys-Mansis - Iougra mettent en œuvre des mesures pour la renaissance, la préservation de l'identité et le libre développement des peuples autochtones numériquement faibles vivant sur le territoire du district autonome, notamment :
1) ils développent et mettent en œuvre des programmes du district autonome pour le développement socio-économique et culturel, ainsi que pour l'utilisation et la protection des terres de la gestion traditionnelle des peuples autochtones numériquement faibles et d'autres ressources naturelles ;
2) ils contribuent au développement de l'autonomie conformément aux traditions et coutumes nationales des peuples autochtones numériquement faibles ;
3) ils résolvent les questions concernant les intérêts des peuples autochtones numériquement faibles, avec leur participation et en tenant compte de leur opinion ;
4) ils contribuent au développement des secteurs traditionnels de l'économie, conformément à la loi du district autonome ;
5) ils fixent des tarifs privilégiés pour l'utilisation des terres, la gestion de l'environnement ;
6) ils créent les conditions qui contribuent à la préservation de la culture autochtone et du mode de vie traditionnel, au développement des arts nationaux, de la créativité et des langues des peuples autochtones numériquement faibles ;
7) ils contribuent à l'organisation de la formation des cadres nationaux, favorisent leur emploi ;
8) ils définissent les territoires de la gestion traditionnelle (prioritaire) des ressources naturelles d'importance régionale, et le cas échéant les territoires de réserve ;
9) ils mettent en œuvre des mesures pour la protection du patrimoine et de l'habitat traditionnel des peuples autochtones numériquement faibles ;
10) ils mettent en place et assurent des mesures de soutien social aux peuples autochtones numériquement faibles ;
11) ils résolvent d'autres questions en conformité avec la législation fédérale et la législation du district autonome.